

◎債務救済措置に関する日本国政府とヨルダン・ハシエミット王国政府との間の二の交換公文

(略称) ヨルダンとの二の債務救済措置取極

平成 十五年 六月 十六日 アンマンで
平成 十五年 六月 十六日 効力発生
平成 十五年 十月二十一日 告示

(外務省告示第四〇一号)

目次

ページ

○国際協力銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とヨルダン・ハシエミット王国政府との間の交換公文

日本側書簡

1 債務救済措置

2 繰延対象債務

3 繰延債務の額

4 繰延債務の総額等の修正

5 債務繰延べの条件

付表一 繰延債務の内訳

付表二 繰延債務の内訳

付表三 繰延債務の内訳

ヨルダンとの二の債務救済措置取極

付表 四	繰延債務の内訳	.....
付表 五	繰延債務の内訳	.....
付表 六	繰延債務の内訳	.....
付表 七	繰延債務の内訳	.....
付表 八	繰延債務の内訳	.....
付表 九	繰延債務の内訳	.....
付表 十	繰延債務の内訳	.....
付表 十一	繰延債務の内訳	.....
付表 十二	繰延債務の内訳	.....
付表 十三	繰延債務の内訳	.....
付表 十四	繰延債務の内訳	.....
ヨルダン側書簡	.....	.....
○商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とヨルダン・ハシエミット王国政府との間の交換公文	.....	.....
日本側書簡	.....	.....
1 債務救済措置の対象	.....	.....
2 繰延商業債務の支払	.....	.....
3 利子の支払	.....	.....
4 租税等の免除	.....	.....
5 銀行手数料	.....	.....
6 原契約の継続	.....	.....
7 債務繰延べの第三国より不利でない条件の付与	.....	.....

附属書一	遅延利子の額の算定方法の算式	.....
附属書二	.....	.....
附属書三	繰延商業債務の利子の額の算定方法の算式	.....
ヨルダン側書簡	.....	.....

日本側書簡

(国際協力銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とヨルダン・ハシムット王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、二千二年七月八日から十日までパリで開催されたヨルダン・ハシムット王国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とヨルダン・ハシムット王国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光榮を有します。本使は、更に、前記の交渉において到達した次の了解を確認する光榮を有します。

債務救済措置

繰延対象債務

1 債務繰延方式による債務救済措置が、国際協力銀行（以下「銀行」という。）により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 繰り延べられる債務（以下「繰延債務」という。）は、ヨルダン・ハシムット王国政府が銀行に対して負う次の債務から成る。

(1) 円借款の供与に関してヨルダン・ハシムット王国政府と海外経済協力基金（以下「基金」という。）との間で千九百八十九年一月一日以前に締結された借款契約に基づいて支払われるべき債務は、次のとおりである。

(a) 二千四年六月三十日以前に弁済期限の到来したか又は到来する元本及び契約上の利子並びに場合に依りそれらの元本及び利子に対する遅延利子に關し、

(i) 二千二年六月三十日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子並びに二千二年六月三十日以前にそれらの元本及び利子に対して生じた未払の遅延利子の百パーセント（それらの内訳は、この書簡の付表一に掲げられる。）。

ヨルダンとの二の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Amman, June 16, 2003

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris from July 8 to 10, 2002. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken in accordance with the relevant laws and regulations of Japan by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank").

2. The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the debts referred to below, which the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan owes to the Bank.

(1) The debts payable under the loan Agreements concluded before January 1, 1989 between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") on the extension of Yen loan are as follows:

(a) For the principal, contractual interest having fallen or falling due before June 30, 2004 inclusive and, where relevant, late interest on such principal and interest;

(i) one hundred per cent (100%) of the principal and contractual interest having fallen due on or before June 30, 2002 and not paid, and the late interest on such principal and interest having accrued on or before June 30, 2002 and not paid, the breakdown of which is shown in the List 1 attached hereto;

ヨルダンとの二の債務救済措置取極

(ii) 二千二年七月一日から二千三年六月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来する元本及び契約上の利子の百パーセント（それらの内訳は、この書簡の付表二に掲げられる。）である。）。

(iii) 二千三年七月一日から二千四年六月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来する元本及び契約上の利子の百パーセント（それらの内訳は、この書簡の付表三に掲げられる。）である。）。

国際通貨基金（以下「IMF」という。）の理事会が、現行のスタンダード・バイ取極（以下「SBA」という。）に基づく第二回目の審査を終了し、かつ、ヨルダン・ハシェミット王国政府が、二千二年七月十日にパリでヨルダン・ハシェミット王国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者によって署名された合意議事録（以下「合意議事録」という。）にいう関係債権諸国に対する支払を弁済期日に行った場合に限る。

(b) ヨルダン・ハシェミット王国政府が、合意議事録にいう関係債権諸国に対する支払を弁済期日に行い、かつ、IMFの理事会が、現行のSBAに基づく最終的な審査を終了し、かつ、IMFが、現行のSBAの終了後にポスト・プログラム・モニタリング又は同等の手続（以下「PPM」という。）を通じてヨルダン・ハシェミット王国のマクロ経済状況を監視する場合に限り、二千四年七月一日から二千七年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来する元本及び契約上の利子に関するし。

(i) 二千四年七月一日から二千四年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来する元本及び契約上の利子の九十パーセント（それらの内訳は、この書簡の付表四に掲げられる。）である。）。

ただし、関係債権諸国が、それらの元本及び契約上の利子が繰り延べられることを決定し、かつ、IMFの理事会が、現行のSBAに基づく第三回目の審査を終了した場合に限る。

(ii) one hundred per cent (100%) of the principal and contractual interest having fallen or falling due between July 1, 2002 and June 30, 2003, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 2 attached hereto; and

(iii) one hundred per cent (100%) of the principal and contractual interest falling due between July 1, 2003 and June 30, 2004, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 3 attached hereto, provided that the Executive Board of the International Monetary Fund (hereinafter referred to as "the IMF") has completed the second review under the current Stand-by Arrangement (hereinafter referred to as "the SBA"), and that the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan has made on due dates the payments to the creditor countries concerned referred to in the Agreed Minute signed by the representatives of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and of the Governments of the creditor countries concerned in Paris on July 10, 2002 (hereinafter referred to as "the Agreed Minute").

(b) For the principal and contractual interest falling due between July 1, 2004 and December 31, 2007, both dates inclusive, provided that the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan has made on due dates the payments to the creditor countries concerned referred to in the Agreed Minute, that the Executive Board of the IMF has completed the final review under the current SBA, and that the IMF monitors the macro-economic performance of the Hashemite Kingdom of Jordan after the end of the current SBA through a Post Programme Monitoring or an equivalent procedure (hereinafter referred to as "the PPM");

(i) ninety per cent (90%) of the principal and contractual interest falling due between July 1, 2004 and December 31, 2004, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 4 attached hereto, provided that the creditor countries concerned decide that such principal and contractual interest will be rescheduled, and that the Executive Board of the IMF has

(iii) 二千五年一月一日から二千五年十二月三十一日までの間（満期日を含む。）に弁済期限の到来する元本及び契約上の利子の九十パーセント（それらの内訳は、この書簡の付表五に掲げられる。）ただし、関係債権諸国が、PPMの審査及びIMFからバリ・クラブの議長へのコンフォート・レター（以下「コンフォート・レター」という。）を考慮して、それらの元本及び契約上の利子が繰り延べられる（これを決定した場合に限る。）

(iv) 二千六年一月一日から二千六年十二月三十一日までの間（満期日を含む。）に弁済期限の到来する元本及び契約上の利子の八十パーセント（それらの内訳は、この書簡の付表六に掲げられる。）ただし、関係債権諸国が、PPMの審査及びコンフォート・レターを考慮して、それらの元本及び契約上の利子が繰り延べられる（これを決定した場合に限る。）

(v) 二千七年一月一日から二千七年十二月三十一日までの間（満期日を含む。）に弁済期限の到来する元本及び契約上の利子の七十パーセント（それらの内訳は、この書簡の付表七に掲げられる。）ただし、関係債権諸国が、PPMの審査及びコンフォート・レターを考慮して、それらの元本及び契約上の利子が繰り延べられる（これを決定した場合に限る。）

(2) 債務救済措置に関し、千九百九十三年三月二十八日（千九百九十四年二月三日付けの修正を含む。）千九百九十五年十二月十七日、千九百九十七年十二月十八日及び千九百九十九年十二月二日に日本政府とヨルダン・ハシモット王国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従ってヨルダン・ハシモット王国政府と基金又は銀行との間で締結された債務繰延契約に基づいて支払われるべき債務は、次のとおりである。

(a) 二千四年六月三十日以前に弁済期限の到来したか又は到来する元本及び繰延利子並びに場合に応じてそれらの元本及び利子に対する遅延利子に関し、

ヨルダンとの二の債務救済措置取極

completed the third review under the current SBA;

(i) ninety per cent (90%) of the principal and contractual interest falling due between January 1, 2005 and December 31, 2005, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the list 5 attached hereto, provided that the creditor countries concerned decide, taking into account the review of the PPM and a comfort letter from the IMF to the Chairman of the Paris Club (hereinafter referred to as "a comfort letter"), that such principal and contractual interest will be rescheduled;

(ii) eighty per cent (80%) of the principal and contractual interest falling due between January 1, 2006 and December 31, 2006, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the list 6 attached hereto, provided that the creditor countries concerned decide, taking into account the review of the PPM and a comfort letter, that such principal and contractual interest will be rescheduled; and

(iv) seventy per cent (70%) of the principal and contractual interest falling due between January 1, 2007 and December 31, 2007, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the list 7 attached hereto, provided that the creditor countries concerned decide, taking into account the review of the PPM and a comfort letter, that such principal and contractual interest will be rescheduled.

(2) The debts payable under the rescheduling agreements concluded between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund or the Bank pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on March 28, 1993 (as amended on February 3, 1994), December 17, 1995, December 18, 1997 and December 2, 1999 concerning the debt relief measures are as follows:

(a) For the principal, rescheduling interest having fallen or falling due before June 30, 2004 inclusive and, where relevant, late interest on such principal and interest;

ヨルダンとの二の債務救済措置取極

(i) 二千二年六月三十日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子並びに二千二年六月三十日以前にそれらの元本及び利子に対して生じた未払の遅延利子の百パーセント（それらの内訳は、この書簡の付表八に掲げられる。）。

(ii) 二千二年七月一日から二千三年六月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来する元本及び繰延利子の百パーセント（それらの内訳は、この書簡の付表九に掲げられる。）。

(iii) 二千三年七月一日から二千四年六月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来する元本及び繰延利子の百パーセント（それらの内訳は、この書簡の付表十に掲げられる。）。ただし、(1)(a) 箇に定める条件が満たされた場合に限る。

(b) (1)(b)に定める条件が満たされた場合限り、二千四年七月一日から二千七年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来する元本及び繰延利子に限る。

(i) 二千四年七月一日から二千四年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来する元本及び繰延利子の九十パーセント（それらの内訳は、この書簡の付表十一に掲げられる。）。ただし、(1)(b)(i)に定める条件が満たされた場合に限る。

(ii) 二千五年一月一日から二千五年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来する元本及び繰延利子の九十パーセント（それらの内訳は、この書簡の付表十二に掲げられる。）。ただし、(1)(b)(ii)に定める条件が満たされた場合に限る。

(iii) 二千六年一月一日から二千六年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来する元本及び繰延利子の八十パーセント（それらの内訳は、この書簡の付表十三に掲げられる。）。ただし、

(i) one hundred per cent (100%) of the principal and rescheduling interest having fallen due on or before June 30, 2002 and not paid, and the late interest on such principal and interest having accrued on or before June 30, 2002 and not paid, the breakdown of which is shown in the List 8 attached hereto;

(ii) one hundred per cent (100%) of the principal and rescheduling interest having fallen or falling due between July 1, 2002 and June 30, 2003, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 9 attached hereto; and

(iii) one hundred per cent (100%) of the principal and rescheduling interest falling due between July 1, 2003 and June 30, 2004, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 10 attached hereto, provided that the conditions set out in (a)(iii) of sub-paragraph (1) above are fulfilled.

(b) For the principal and rescheduling interest falling due between July 1, 2004 and December 31, 2007, both dates inclusive, provided that the conditions set out in (b) of sub-paragraph (1) above are fulfilled.

(i) ninety per cent (90%) of the principal and rescheduling interest falling due between July 1, 2004 and December 31, 2004, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 11 attached hereto, provided that the conditions set out in (b)(i) of sub-paragraph (1) above are fulfilled;

(ii) ninety per cent (90%) of the principal and rescheduling interest falling due between January 1, 2005 and December 31, 2005, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 12 attached hereto, provided that conditions set out in (b)(ii) of sub-paragraph (1) above are fulfilled;

(iii) eighty per cent (80%) of the principal and rescheduling interest falling due between January 1, 2006 and December 31, 2006, both dates inclusive, the breakdown of which is

繰延債務
の額

繰延債務
の総額等
の修正

債務繰延
への条件

し、(1)(b)に定める条件が満たされた場合に限る。

(iv) 二千七年一月一日から二千七年十二月三十一日まで(前)期日を含むに弁済期限の到来する元本及び繰延利子の七十パーセント(それらの内訳は、この書簡の付表十四に掲げられる)。ただし、(1)(b)に定める条件が満たされた場合に限る。

3 繰延債務の総額は、百三十八億九千二百七十三万三千五百五十円(一三、八九二、七三三、〇五五円)となる。

4 3にいう総額及びこの書簡の付表一から十四は、ヨルダン・ハシモニット王国政府の関係当局及び銀行が行う最終的照合の後に、日本国政府及びヨルダン・ハシモニット王国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

5 債務繰延への条件は、ヨルダン・ハシモニット王国政府と銀行との間で締結される債務繰延契約であつて、なかつく次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) 繰延債務の総額は、二千十四年六月三十日に始まる二十回の均等半年賦払による支払われる。

(2) 繰延債務に対して、2(1)(a)(i)及び(2)(a)(i)にいう債務に関しては、二十二年七月一日から、並びにその他の繰延債務に関しては、この書簡の付表二から七及び九から十四に掲げる各々の弁済期日から適用される利子率は、年二・二パーセントとなる。

本使は、閣下が前記の了解をヨルダン・ハシモニット王国政府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十三年六月十六日にアマンにて

ヨルダンとの二の債務救済措置取極

shown in the List 13 attached hereto, provided that the conditions set out in (b) (iii) of sub-paragraph (1) above are fulfilled; and

(iv) seventy per cent (70%) of the principal and rescheduling interest falling due between January 1, 2007 and December 31, 2007, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 14 attached hereto, in provided that the conditions set out in (b) (iv) of sub-paragraph (1) above are fulfilled.

3. The total amount of the Rescheduled Debts will be thirteen billion eight hundred ninety-two million seven hundred thirty-three thousand and fifty-five yen (¥13,892,733,055).

4. Modifications may be made to the total amount referred to in paragraph 3 above and to the Lists 1 to 14 attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Bank.

5. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in a rescheduling agreement to be concluded between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Bank, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) The total amount of the Rescheduled Debts will be paid in twenty (20) equal semi-annual instalments beginning on June 30, 2014.

(2) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be two point two per cent (2.2%) per annum beginning from July 1, 2002 for the debts mentioned in (1)(a)(i) and (2)(a)(i) of paragraph 2 and each due date mentioned in the Lists 2 to 7 and 9 to 14 attached hereto for the rest of the Rescheduled Debts.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan.

I avail myself of this opportunity to extend to your Excellency the assurance of my highest consideration.

ヨルダンとの二の債務救済措置取極

ヨルダン・ハシエミット王国駐在
日本国特命全權大使 小畑 紘一

ヨルダン・ハシエミット王国
財務大臣 シシエール・マールトー閣下

His Excellency
Dr. Michel Marto
Minister of Finance
of the Hashemite Kingdom
of Jordan

(Signed) Koichi Obata
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Hashemite Kingdom
of Jordan

付表一
繰延債務
の内訳

債 務 の 内 訳	債 務 内 訳 番号	弁 済 期 日	額			計
			元	本	契約上の利子	進捗利子
千九百十七年五月二十二日日本国政府とヨルダン・ハシムキ王国政府との間で結ばれた協定に基づき、ヨルダンの復興に資する目的で、ヨルダン政府がヨルダン国債を発行し、その一部を日本国政府が引き受け、日本国政府は、ヨルダン政府に貸付した。本貸付は、協定の条項に基づき、本及び契約上の利子の元及び契約上の利子に充てられる。	1012	二千九百十六年六月二十日	101,701,000	11,757,548	54,000,000	106,642,548
計			106,642,548			106,642,548

付表二
繰延債務
の内訳

債 務 の 内 訳	債 務 内 訳 番号	弁 済 期 日	額			計
			元	本	契約上の利子	進捗利子
1. 千九百十八年六月二十日日本国政府とヨルダン・ハシムキ王国政府との間で結ばれた協定に基づき、ヨルダンの復興に資する目的で、ヨルダン政府がヨルダン国債を発行し、その一部を日本国政府が引き受け、日本国政府は、ヨルダン政府に貸付した。本貸付は、協定の条項に基づき、本及び契約上の利子の元及び契約上の利子に充てられる。	0123	二千九百十六年九月二十日	111,701,000	11,757,548	54,000,000	114,713,548
2. 千九百十八年六月二十日日本国政府とヨルダン・ハシムキ王国政府との間で結ばれた協定に基づき、ヨルダンの復興に資する目的で、ヨルダン政府がヨルダン国債を発行し、その一部を日本国政府が引き受け、日本国政府は、ヨルダン政府に貸付した。本貸付は、協定の条項に基づき、本及び契約上の利子の元及び契約上の利子に充てられる。	0124	二千九百十六年十月二十日	111,701,000	11,757,548	54,000,000	114,713,548
計			223,402,000			229,427,096

ヨルダンとの二の債務救済措置取極

List 1					
Particulars of debts	I/A No.	Due Date	Principal	Contractual Interest	Total (in Yen)
The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund on the extension of the loan pursuant to the Note exchanged between the Hashemite Kingdom of Jordan on May 21, 1977, and the late interest on the principal and contractual interest	20-2	Jun. 20, 2002	202,701,000	3,537,548	206,642,548
Total					206,642,548

List 2					
Particulars of debts	I/A No.	Due Date	Principal	Contractual Interest	Total (in Yen)
1. The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund on the extension of the loan pursuant to the Note exchanged between the Government of Jordan and the Fund on June 29, 1980	20-23	Nov. 20, 2002	227,200,000	28,456,325	255,656,325
2. The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund on the extension of the loan pursuant to the Note exchanged between the Government of Jordan and the Fund on July 7, 1982	20-24	Nov. 20, 2003	227,200,000	28,456,325	255,656,325
Total					511,312,650

	Particulars of Debts					
		I/A No.	Due Date	Principal	Contractual Interest	Total (in Yen)
1.	The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of Jordan and the Government of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on June 29, 1960	JO-73	SEP. 20, 2004	204,480,000	11,596,536	216,076,536
2.	The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of Jordan and the Government of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on July 1, 1962	JO-74	NOV. 20, 2004	293,639,600	44,034,494	337,674,094

553,751,030

付表五
繰延債務
の内訳

債 務 の 内 訳	借取契約番号	弁 済 期 日	元 本	額	計
1 千八百八十年一月十八日に日本國政府とヨルダン・ハシムス・ミット政府との間で交された借款契約に基き、内ミット主と政府とと奉命との間で交された借款契約に從つて支払われるべき元本及び契約上の利息	J O I P 3	千九百一十五年 五月 二十日 千九百一十五年 九月 二十日	二〇四 四八〇・〇〇〇円 (二四四 四八〇・〇〇〇円)	七 六八四 五五一円 三八六四 五五一円	二二二・〇八四 九七四四四円 二〇八・三四八 五五一四〇円
2 千九百一十一年七月一日に日本國政府とヨルダン・ハシムス・ミット政府との間で交された借款契約に基き、内ミット主と政府とと奉命との間で交された借款契約に從つて支払われるべき元本及び契約上の利息	J O I P 4	千九百一十五年 五月 二十日 千九百一十五年 十二月 二十日	二九三 六一九 六〇〇円 二九三 六一九 六〇〇円	三三七 二八八 〇一七円 一四三 四三三 四九六円	三三〇・七四八 四〇一四円 三三三・〇七三 〇九六四四円
總 計					一、〇七六 二五五 九二四円

付表六
繰延債務
の内訳

[illegible]

付表七
繰延債務
の内訳

[illegible]

ヨルダンとの二の債務救済措置取極

付表五

	List 5					
		L/A No.	Date Due	Paid/Total (in Yen)	Contractual Interest	Total (in Yen)
1. The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund on the extension of Yom Yashan pursuant to the Note signed by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on June 29, 1980		JC-73	Mar. 20, 2005 Sep. 20, 2005	204,480,600 204,480,600	7,654,974 3,665,511	212,134,974 208,145,511
2. The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund on the extension of Yom Yashan pursuant to the Note signed by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on May 20, 2005		JC-74	May 20, 2005 Nov. 20, 2005	293,619,600 293,619,600	37,126,801 31,453,486	330,746,401 325,073,086
Total						1,076,251,986

List 6

Participants of Debits	I/A No.	Due Date	Principal	Contractual Interest	Total Interest
The principal and contractual interest payable by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to the Government of the Netherlands for the loan pursuant to the Notes exchanged between the governments of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on July 1, 1982	JO-74	May 20, 2006	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2008	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2010	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2011	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2013	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2014	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2016	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2017	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2019	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2020	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2022	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2023	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2025	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2026	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2028	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2029	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2031	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2032	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2034	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2035	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2037	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2038	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2040	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2041	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2043	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2044	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2046	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2047	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2049	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2050	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2052	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2053	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2055	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2056	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2058	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2059	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2061	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2062	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2064	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2065	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2067	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2068	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2070	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2071	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2073	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2074	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2076	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2077	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2079	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2080	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2082	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2083	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2085	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2086	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2088	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2089	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2091	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2092	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2094	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2095	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2097	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2098	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2100	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2101	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2103	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2104	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2106	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2107	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2109	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2110	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2112	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2113	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2115	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2116	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2118	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2119	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2121	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2122	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2124	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2125	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2127	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2128	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2130	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2131	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2133	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2134	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2136	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2137	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2139	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2140	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2142	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2143	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2145	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2146	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2148	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2149	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2151	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2152	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2154	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2155	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2157	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2158	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2160	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2161	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2163	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2164	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2166	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2167	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2169	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2170	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2172	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2173	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2175	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2176	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2178	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2179	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2181	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2182	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2184	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2185	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2187	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2188	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2190	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2191	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2193	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2194	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2196	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2197	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2199	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2200	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2202	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2203	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2205	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2206	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2208	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2209	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2211	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2212	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2214	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2215	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2217	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2218	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2220	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2221	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2223	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2224	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2226	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2227	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2229	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2230	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2232	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2233	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2235	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2236	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2238	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2239	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2241	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2242	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2244	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2245	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2247	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2248	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2250	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2251	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		May 20, 2253	260,995,200	28,997,452	289,992,652
		Nov 20, 2254	260,995,200	28,997,452	289,992

List:

[illegible]

付表十
繰延債務
の内訳

債 務 の 内 訳	債権繰延債務番号	弁 済 期 日	元 本	繰 延 利 子	計
1 千九百九十五年一月十八日に日本国政府とヨルダン・ハシムート王国政府との間で締結された債務返済と基金の間の締結された債務本及び繰延利子	J O I R 2 J O I R 2-1 J O I R 2-2	一千九百九十五年九月三十日 一千九百九十五年九月三十日 一千九百九十五年九月三十日	一八八、九〇〇、〇〇〇 六、一五三、〇〇〇 六、一五三、〇〇〇	七〇、二八六、〇七四 六、一五三、〇〇〇 六、一五三、〇〇〇	一八八、九〇六、〇七四 一二、三〇六、〇〇〇 一二、三〇六、〇〇〇
2 千九百九十五年十二月十七日に日本国政府とヨルダン・ハシムート王国政府との間で締結された債務返済と基金の間の締結された債務本及び繰延利子	J O I R 3	一千九百九十五年十月三十一日 一千九百九十五年九月三十日	〇 〇	九、九三三、五五五 九、九三三、五五五	一、九六六、一一〇 一、九六六、一一〇
3 千九百九十七年十二月十八日に日本国政府とヨルダン・ハシムート王国政府との間で締結された債務返済と基金の間の締結された債務本及び繰延利子	J O I R 4	一千九百九十七年十月三十一日 一千九百九十七年九月三十日	〇 〇	九、四四八、八三二 九、四四八、八三二	一、八八七、六六四 一、八八七、六六四
4 千九百九十九年十二月に日本国政府とヨルダン・ハシムート王国政府との間で締結された債務返済と基金の間の締結された債務本及び繰延利子	J O I R 5	二千九百九十九年十月三十一日 二千九百九十九年九月三十日	〇 〇	九、〇七九、〇七五 九、〇七九、〇七五	一、八〇七、九六二 一、八〇七、九六二
総 計					一、四二〇、九六二、四四四

ヨルダンとの二の債務救済措置取極

Particulars of debts	S/N No.	Due date	Principal	Rescheduling Interest	Total (100 Yen)
1. The principal and rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreements concluded between the government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund the governments of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on March 26, 1993	20-82	Sep. 30, 2003 Mar. 31, 2004	189,033,000 189,033,000	70,228,607 66,532,565	259,261,607 255,565,565
2. The principal and rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreements concluded between the government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund the governments of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on March 26, 1993	20-82-2	Sep. 30, 2003 Mar. 31, 2004	61,513,000 61,513,000	22,869,436 21,697,255	84,382,436 83,210,255
3. The principal and rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreements concluded between the government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund the governments of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on December 17, 1995	20-83	Dec. 31, 2003 Jan. 30, 2004	0 0	195,093,551 192,972,968	195,093,551 192,972,968
4. The principal and rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreements concluded between the government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund the governments of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on December 17, 1995	20-84	Oct. 31, 2003 Apr. 30, 2004	0 0	100,544,675 99,468,631	100,544,675 99,468,631
5. The principal and rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreements concluded between the government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund the governments of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on December 2, 1999	20-85	Oct. 31, 2003 Apr. 30, 2004	0 0	100,795,077 99,699,479	100,795,077 99,699,479
Total					1,470,962,244

Particulars of Indebts	N/A No.	Due Date	Principal	Reamortizing Interest	Total (In Yen)
1. The principal and reamortizing interest payable under the Reamortizing Agreements concluded between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund pursuant to the Notes acquired between the Kingdom of Jordan and the Hashemite Kingdom of Jordan on March 24, 1953	DO-82 DO-82-2	SEP. 30, 2004 SEP. 30, 2004	170,129,700 55,379,700	56,453,509 10,080,666	226,682,209 71,780,366
2. The principal and reamortizing interest payable under the Reamortizing Agreements concluded between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund pursuant to the Notes acquired between the Kingdom of Jordan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on December 31, 1955	DO-83	DEC. 31, 2004	0	175,984,195	175,984,195
3. The principal and reamortizing interest payable under the Reamortizing Agreements concluded between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund pursuant to the Notes acquired between the Government of Jordan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on December 31, 1959	DO-84	DEC. 31, 2004	0	50,487,507	90,487,507
4. The principal and reamortizing interest payable under the Reamortizing Agreements concluded between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund pursuant to the Notes acquired between the Government of Jordan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on December 31, 1959	DO-85	DEC. 31, 2004	0	90,715,569	90,715,569
					467,257,881

付表十二
繰延債務
の内訳

債 務 の 内 訳	債務延滞約番号	弁 済 期 日	元 本	繰 延 利 子	計
1 千九百九十九年十二月十八日日本国政府とヨルダン・ハシムート王国政府との間で締結された借付に基づきヨルダン・ハシムート王国政府と基金との間で締結された債務及び繰延利子	J O R 2	千九百九十九年三月三十一日 千九百九十九年九月三十日	1,000,000,000 55,379,700	51,934,049 1,041,934,049	1,041,934,049
2 千九百九十九年十二月十七日日本国政府とヨルダン・ハシムート王国政府との間で締結された借付に基づきヨルダン・ハシムート王国政府と基金との間で締結された債務及び繰延利子	J O R 3	千九百九十九年六月三十日 千九百九十九年十二月三十一日	0	7,717,410 1,049,651,459	1,049,651,459
3 千九百九十九年十二月十八日日本国政府とヨルダン・ハシムート王国政府との間で締結された借付に基づきヨルダン・ハシムート王国政府と基金との間で締結された債務及び繰延利子	J O R 4	千九百九十九年四月三十日 千九百九十九年十月三十一日	0	8,928,512 1,058,579,971	1,058,579,971
4 千九百九十九年十二月十八日日本国政府とヨルダン・ハシムート王国政府との間で締結された借付に基づきヨルダン・ハシムート王国政府と基金との間で締結された債務及び繰延利子	J O R 5	千九百九十九年四月三十日 千九百九十九年十月三十一日	0	8,928,512 1,067,508,483	1,067,508,483
計				1,129,081,541	1,129,081,541

付表十二

ヨルダンとの二の債務救済措置取極

Particulars of debts	S/A No.	Due date	Principal	Rescheduling interest	Total (in yen)
1. The principal and rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreement signed between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund for the Government of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on March 26, 1993	20-82-2	Mar. 31, 2005 Sep. 30, 2005 Mar. 31, 2005 Sep. 30, 2005	170,129,700 55,379,700 55,379,700 55,379,700	52,235,039 49,699,273 17,231,127 16,482,942	223,064,739 220,028,973 72,610,827 71,621,842
2. The principal and rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreement signed between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund for the Government of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on December 17, 1993	20-83	Jan. 30, 2005 Dec. 31, 2005	0	172,721,410 173,584,195	172,721,410 173,584,195
3. The principal and rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreement signed between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund for the Government of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on December 17, 1993	20-84	Apr. 30, 2005 Oct. 31, 2005	0	89,012,168 90,487,507	89,012,168 90,487,507
4. The principal and rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreement signed between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund for the Government of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on December 17, 1993	20-85	Apr. 30, 2005 Oct. 31, 2005	0	89,236,512 90,715,589	89,236,512 90,715,589
Total					1,295,081,541

付表十三
線延債務
の内訳

ヨルダンとの二の債務救済措置取極

付表十三

債 務 の 内 訳	債務繰延契約番号	弁 済 期 日	元 本	繰 延 利 子	計
1 千九百九十五年一月十八日に日本国政府との間で交換された債務に基つきヨルダン・ハシメット王國政府と基金との間に締結された債務及び繰延利子に支払われるべき元本及び繰延利子	JOIR 2 JOIR 2	二千六十六年三月十一日 二千六十六年九月三十日	五、一、二二六、〇〇〇円 四九、二二六、〇〇〇円	四、一、七七一、六七五円 二、三、四〇〇、九八八円	一、七、五九八、〇七五円 六、一、六八八、二八八円
2 千九百九十五年一月十七日に日本国政府との間で交換された債務に基つきヨルダン・ハシメット王國政府と基金との間に締結された債務及び繰延利子に支払われるべき元本及び繰延利子	JOIR 3	二千六十六年六月三十日	二、九六六、九五七、三〇〇円	五、三、五〇〇、一四三円 四八、二七〇、四九三円	五、三、〇四八、七五七円 五五、九六八、九六六円
3 千九百九十七年十一月十八日に日本国政府とヨルダン・ハシメット王國政府との間で交換された債務に基つきヨルダン・ハシメット王國政府と基金との間に締結された債務及び繰延利子に支払われるべき元本及び繰延利子	JOIR 4	二千六十六年四月三十日 二千六十六年十月三十一日	〇円	七九、二二一、九七五円 八、〇四三、三〇〇円	七九、二二一、九七五円 八、〇四三、三〇〇円
4 千九百九十九年十二月一日に日本国政府とヨルダン・ハシメット王國政府との間で交換された債務に基つきヨルダン・ハシメット王國政府と基金との間に締結された債務及び繰延利子に支払われるべき元本及び繰延利子	JOIR 5	二千六十六年四月三十日 二千六十六年十月三十一日	〇円	七九、三三三、〇四四円 八、〇六三、〇六一円	七九、三三三、〇四四円 八、〇六三、〇六一円
計					一、七、五九八、〇七五円

Table 13

Particulars of debts	S/A No.	Due date	Principal	Rescheduling interest	Total (in yen)
1. The principal and rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreements between the Government of Japan and the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund for the Development of Jordan and the Hashemite Kingdom of Jordan on March 28, 1993	JO-82	Mar. 31, 2006 Sep. 30, 2006	151,226,400 151,226,400	41,171,697 38,440,921	192,398,097 189,667,321
2. The principal and rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of Japan and the Hashemite Kingdom of Jordan on March 28, 1993	JO-82-2	Mar. 31, 2006 Sep. 30, 2006	49,226,400 49,226,400	13,401,988 12,513,080	62,628,388 61,739,480
3. The principal and rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of Japan and the Hashemite Kingdom of Jordan on December 17, 1995	JO-83	Jun. 30, 2006 Dec. 31, 2006	396,957,334 396,928,000	133,530,142 148,270,549	530,487,476 545,198,549
4. The principal and rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of Japan and the Hashemite Kingdom of Jordan on December 17, 1997	JO-84	Apr. 30, 2006 Oct. 31, 2006	0 0	79,121,927 80,433,340	79,121,927 80,433,340
5. The principal and rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of Japan and the Hashemite Kingdom of Jordan on December 17, 1999	JO-85	Apr. 30, 2006 Oct. 31, 2006	0 0	79,321,344 80,636,061	79,321,344 80,636,061
Total					1,221,632,402

ヨルダンとの二の債務救済措置取極

(ヨルダン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をヨルダン・ハシムシット王国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。
二千三年六月十六日にアンマンで

ヨルダン・ハシムシット王国

財務大臣 シン・ホル・マールター

ヨルダン・ハシムシット王国駐在

日本国特命全權大使 小畑 紘一閣下

(Jordanian Note)

Amman, June 16, 2003

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Michel Marito
Minister of Finance
of the Hashemite Kingdom
of Jordan

His Excellency
Mr. Koichi Obata
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Hashemite Kingdom
of Jordan

日本側書簡

債務救済措置の対象

(商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とヨルダン・ハシモット王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、二千二年七月八日から十日までパリで開催されたヨルダン・ハシモット王国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とヨルダン・ハシモット王国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、前記の交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 (1) この取極は、一方においてヨルダン・ハシモット王国の居住者である関係債務者と他方において日本国の居住者である関係債権者(以下「債権者」という。)との間で千九百八十九年一月一日以前に契約された商業上の債務であって、日本国政府が保険を引き受けた弁済期間が一年を超える次の元本、繰延利子及び遅延利子(以下「繰延商業債務」という。)の総額に適用される。

債務救済措置に関し、千九百九十三年三月二十八日(千九百九十四年二月三日付けの修正を含む。)(以下「従前の書簡Ⅰ」という。)、千九百九十五年十二月十七日(以下「従前の書簡Ⅱ」という。)、千九百九十七年十二月十八日(以下「従前の書簡Ⅲ」という。)、及び千九百九十九年十二月二日(以下「従前の書簡Ⅳ」という。)(に日本国政府とヨルダン・ハシモット王国政府との間で交換された書簡に於て行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に関し、

(a) 二千四年六月三十日以前に弁済期限の到来したか又は到来する元本及び繰延利子並びに場合に依りそれらの元本及び利子に対する遅延利子に関し、

ヨルダンとの二の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Amman, June 16, 2003

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris from July 8 to 10, 2002. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the following principal of, rescheduling interest on and late interest on the commercial debts with a repayment period of more than one year, contracted before January 1, 1989 between the debtors concerned resident in the Hashemite Kingdom of Jordan on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other and insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"):

For the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on March 28, 1993 (as amended on February 3, 1994) (hereinafter referred to as "the Previous Notes I"), December 17, 1995 (hereinafter referred to as "the Previous Notes II"), December 18, 1997 (hereinafter referred to as "the Previous Notes IIR") and December 2, 1999 (hereinafter referred to as "the Previous Notes IV") concerning the debt relief measures,

(a) For the principal, rescheduling interest having fallen or falling due before June 30, 2004 inclusive and, where relevant, late interest on such principal and interest;

ヨルダンとの二の債務救済措置取極

- (i) 二千二年六月三十日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子の百パーセント
- (ii) (i)にいう債務に対して二千二年六月三十日以前に生じた未払の遅延利子
- (iii) 二千二年七月一日から二千三年六月三十日までの間（両期日を含む）に弁済期限の到来したか又は到来する元本及び繰延利子の百パーセント
- (iv) 二千三年七月一日から二千四年六月三十日までの間（両期日を含む）に弁済期限の到来する元本及び繰延利子の百パーセント。ただし、国際通貨基金（以下「IMF」という）の理事会が、現行のスタンド・バイ取極（以下「SBA」という）に基づく第二回目の審査を終了し、かつ、ヨルダン・ハシェミット王国政府が、二千二年七月十日にバリーでヨルダン・ハシェミット王国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者によって署名された合意議事録（以下「合意議事録」という）にいう関係債権諸国に対する支払を弁済期日に行った場合に限る。
- (b) ヨルダン・ハシェミット王国政府が、合意議事録にいう関係債権諸国に対する支払を弁済期日に行い、かつ、IMFの理事会が、現行のSBAに基づく最終的な審査を終了し、かつ、IMFが、現行のSBAの終了後にポスト・プログラム・モニタリング又は同等の手続（以下「PPM」という）を通じてヨルダン・ハシェミット王国のマクロ経済状況を監視する場合に限り、二千四年七月一日から二千七年十二月三十一日までの間（両期日を含む）に弁済期限の到来する元本及び繰延利子に関し、
- (i) 二千四年七月一日から二千四年十二月三十一日までの間（両期日を含む）に弁済期限の到来する元本及び繰延利子の九十パーセント。ただし、関係債権諸国が、それらの元本及び繰延利子が繰り

- (i) one hundred per cent (100%) of the principal and rescheduling interest having fallen due on or before June 30, 2002 and not paid;
- (ii) the late interest on the debts referred to in (i) above having accrued on or before June 30, 2002 and not paid;
- (iii) one hundred per cent (100%) of the principal and rescheduling interest having fallen or falling due between July 1, 2002 and June 30, 2003, both dates inclusive, and not paid; and
- (iv) one hundred per cent (100%) of the principal and rescheduling interest falling due between July 1, 2003 and June 30, 2004, both dates inclusive, provided that the Executive Board of the International Monetary Fund (hereinafter referred to as "the IMF") has completed the second review under the current Stand-by Arrangement (hereinafter referred to as "the SBA"), and that the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan has made on due dates the payments to the creditor countries concerned referred to in the Agreed Minute signed by the representatives of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and of the Governments of the creditor countries concerned in Paris on July 10, 2002 (hereinafter referred to as "the Agreed Minute").
- (b) For the principal and rescheduling interest falling due between July 1, 2004 and December 31, 2007, both dates inclusive, provided that the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan has made on due dates the payments to the creditor countries concerned referred to in the Agreed Minute, and that the Executive Board of the IMF has completed the final review under the current SBA, and that the IMF monitors the macro-economic performance of the Hashemite Kingdom of Jordan after the end of the current SBA through a Post Programme Monitoring or an equivalent procedure (hereinafter referred to as "the PPM"):
- (i) ninety per cent (90%) of the principal and rescheduling interest falling due between July 1, 2004 and December 31, 2004, both

延べられることを決定し、かつ、IMFの理事会が、現行のSBAに基づく第二回目の審査を終了した場合に限る。

(iii) 二十五年一月一日から二十五年十二月三十一日までの間(両期日を含む)に弁済期限の到来する元本及び繰延利子の九十パーセント。ただし、関係債権諸国が、PPMの審査及びIMFからパリ・クラブの議長へのコンフォート・レター(以下「コンフォート・レター」という)を考慮して、それらの元本及び繰延利子が繰り延べられることを決定した場合に限る。

(iv) 二十六年一月一日から二十六年十二月三十一日までの間(両期日を含む)に弁済期限の到来する元本及び繰延利子の八十パーセント。ただし、関係債権諸国が、PPMの審査及びコンフォート・レターを考慮して、それらの元本及び繰延利子が繰り延べられることを決定した場合に限る。

(v) 二十七年一月一日から二十七年十二月三十一日までの間(両期日を含む)に弁済期限の到来する元本及び繰延利子の七十パーセント。ただし、関係債権諸国が、PPMの審査及びコンフォート・レターを考慮して、それらの元本及び繰延利子が繰り延べられることを決定した場合に限る。

(2) 繰延商業債務は、日本円によって契約されたもの及び合衆国ドルによって契約されたものから成る。繰延商業債務の総額は、次のとおり見積もられる。

(a) (i) (a)(i), (a)(ii), (a)(iii), (b)(i), (b)(ii), (b)(iii)及び(b)(iv)という債務の総額は、日本円によって契約された債務に関しては、二十九億二千七百七十六万二千二百三十八円(二,九二二,七六二,三三八円)と見積もられる。

ヨルダンとの二の債務救済措置取極

dates inclusive, provided that the creditor countries concerned decide that such principal and rescheduling interest will be rescheduled, and that the Executive Board of the IMF has completed the third review under the current SBA;

(ii) ninety per cent (90%) of the principal and rescheduling interest falling due between January 1, 2005 and December 31, 2005, both dates inclusive, provided that the creditor countries concerned decide, taking into account of the review of the PPM and a comfort letter from the IMF to the Chairman of the Paris Club (hereinafter referred to as "a comfort letter"), that such principal and rescheduling interest will be rescheduled;

(iii) eighty per cent (80%) of the principal and rescheduling interest falling due between January 1, 2006 and December 31, 2006, both dates inclusive, provided that the creditor countries concerned decide, taking into account of the review of the PPM and a comfort letter, that such principal and rescheduling interest will be rescheduled; and

(iv) seventy per cent (70%) of the principal and rescheduling interest falling due between January 1, 2007 and December 31, 2007, both dates inclusive, provided that the creditor countries concerned decide, taking into account of the review of the PPM and a comfort letter, that such principal and rescheduling interest will be rescheduled.

(2) The Rescheduled Commercial Debts consist of debts contracted in Japanese yen and in United States dollars. The total amount of the Rescheduled Commercial Debts is estimated as follows:

(a) The total amount of the debts referred to in (a)(i), (a)(ii), (a)(iv), (b)(i), (b)(ii), (b)(iii) and (b)(iv) of sub-paragraph (1) above is estimated at two billion nine hundred twenty-one million seven hundred sixty-two thousand two hundred and thirty-eight yen (¥2,921,762,238) for the debts contracted in Japanese yen.

ヨルダンとの二の債務救済措置取極

(b) (1)(a)(i), (a)(ii), (a)(iii), (b)(i), (b)(ii), (b)(iii)及び(b)(iv)にいう債務の総額は、合衆国ドルによって契約された債務に関しては、五千八百四十八万五千五百七十合衆国ドル五十四セント(五八、四八、一五七〇・五四合衆国ドル)と見積もられる。

(c) (1)(a)(ii)にいう債務の総額は、この書簡の附属書一に掲げる算定方法に従って算出される。

(3) (2)にいう総額は、日本国政府及びヨルダン・ハシエミット王国政府の関係当局が行う最終的照合の後、に両政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

繰延商業債務の支払

² (1) ヨルダン・ハシエミット王国政府は、ヨルダン・ハシエミット王国中央銀行を通じて、繰延商業債務を決済するため(4)に定める支払計画(以下「支払計画」という。)に従って行われる支払の額及び日付を日本国政府に通告する。

(2) ヨルダン・ハシエミット王国政府は、繰延商業債務の総額を支払計画に従ってヨルダン・ハシエミット王国中央銀行を通じて関係契約において通貨又は指定された通貨により債権者に支払う。

(3) 日本国政府は、商業上の関係債務が支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。

(4) 繰延商業債務は、この書簡の附属書一に掲げる支払計画に従って二〇一七年六月三十日に始まり三十回の半年賦払によって支払われる。

利子の支払

³ (1) ヨルダン・ハシエミット王国政府は、商業上の関係債務の各々に関して、当該債務が決済されていない限り、(3)に定めるところにより算定される利子を毎年六月三十日及び十二月三十一日に債権者に支払う。最初の利子の支払は、二〇一三年六月三十日に行われ。

(b) The total amount of the debts referred to in (a)(i), (a)(ii), (a)(iii), (b)(i), (b)(ii), (b)(iii) and (b)(iv) of sub-paragraph (1) above is estimated at fifty-eight million four hundred eighty-one thousand five hundred and seventy United States dollars and fifty-four cents (\$58,481,570.54) for the debts contracted in United States dollars.

(c) The total amount of the debts referred to in (a)(ii) of sub-paragraph (1) above is calculated in accordance with the method of calculation shown in the Annex I attached hereto.

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

2. (1) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will notify the Government of Japan, through the Central Bank of the Hashemite Kingdom of Jordan, of the amount and the dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").

(2) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will pay the total amount of the Rescheduled Commercial Debts to the Creditors in the currency or currencies designated in the contracts concerned through the Central Bank of the Hashemite Kingdom of Jordan in accordance with the Payment Scheme.

(3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.

(4) The Rescheduled Commercial Debts will be paid in thirty (30) semi-annual installments beginning on June 30, 2007 in accordance with the payment schedule shown in the Annex II attached hereto.

3. (1) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will pay to the Creditors, on June 30 and December 31 each year, interest to be calculated as described in sub-paragraph (3) below on each of the commercial debts concerned to the extent that they have not been settled.

(2)(a)(i) 従前の書簡Ⅰにより行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に対して従前の書簡Ⅰに規定される各々の当初の弁済期日からこの書簡の交換の日の前日までの間(両期日を含む)に適用される利子率は、日本円によって契約された債務に関しては、年七・八パーセントとなり、合衆国ドルによって契約された債務に関しては、年八・一パーセントとなる。

(ii) 従前の書簡Ⅱにより行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に対して従前の書簡Ⅱに規定される各々の当初の弁済期日又は二千二年七月一日のいずれか遅い時点からこの書簡の交換の日の前日までの間(両期日を含む)に適用される利子率は、日本円によって契約された債務に関しては、適用可能な日本円長期最優遇貸出金利(以下「最優遇金利」という)に年一・三七五パーセントを加えたものとなり、合衆国ドルによって契約された債務に関しては、年八・一パーセントを加えたものとなる。

(iii) 従前の書簡Ⅲにより行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に対して従前の書簡Ⅲに規定される各々の当初の弁済期日からこの書簡の交換の日の前日までの間(両期日を含む)に適用される利子率は、日本円によって契約された債務に関しては、適用可能な最優遇金利に年一・五パーセントを加えたものとなり、合衆国ドルによって契約された債務に関しては、合衆国ドル預金に対する適用可能なロンドン銀行間取引金利(以下「LIBOR」という)に年一・五パーセントを加えたものとなる。

(iv) 従前の書簡Ⅳにより行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に対して従前の書簡Ⅳに規定

ヨルダンとの二の債務救済措置取極

The first payment of the interest will be made on June 30, 2003.

(2) (a) (i) The rate of interest on the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Previous Notes I applied for the period between each original due date stipulated in the Previous Notes I and the previous day of the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, will be seven point eight per cent (7.8%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, and eight point one per cent (8.1%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(ii) The rate of interest on the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Previous Notes II applied for the period between each original due date stipulated in the Previous Notes II or July 1, 2002, whichever is the later, and the previous day of the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, will be one point three seven five per cent (1.375%) per annum above the applicable Japanese yen long-term prime lending rate (hereinafter referred to as "the prime rate") for the debts contracted in Japanese yen, and eight point one per cent (8.1%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(iii) The rate of interest on the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Previous Notes III applied for the period between each original due date stipulated in the Previous Notes III and the previous day of the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, will be one point five per cent (1.5%) per annum above the applicable prime rate for the debts contracted in Japanese yen, and one point five per cent (1.5%) per annum above the applicable London inter-bank offered rate (hereinafter referred to as "the LIBOR") on United States dollar deposits for the debts contracted in United States dollars.

(iv) The rate of interest on the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements

ヨルダンとの二の債務救済措置取極

定される各々の当初の弁済期日からこの書簡の交換の日の前日までの間(両期日を含む。)に適用される利子率は、日本円によって契約された債務に関しては、適用可能な最優遇金利に年一・五パーセントを加えたものとなり、合衆国ドルによって契約された債務に関しては、合衆国ドル預金に対する適用可能なLIBORに年一・五パーセントを加えたものとなる。

(v) 繰延商業債務に対して従前の書簡IからIVまでに規定される各々の当初の弁済期日又はこの書簡の交換の日のいずれか遅い時点から適用される利子率は、日本円によって契約された債務に関しては、適用可能な五年物日本国債流通利回り(以下「利回り」という。)に年〇・五パーセントを加えたものとなり、合衆国ドルによって契約された債務に関しては、合衆国ドル預金に対する適用可能なLIBORに年〇・五パーセントを加えたものとなる。

(b)(i) 毎年六月三十日及び十二月三十一日を以下「基準日」という。基準日から次の基準日の前日までの間(両期日を含む。)を以下「金利特定期間」という。

(ii) 金利特定期間の一に関する適用可能な最優遇金利とは、この書簡の中で用いるときはいつでも、金利特定期間の最初の取引日に日本国の銀行により適用される率を意味する。

(iii) 金利特定期間の一に関する合衆国ドル預金に対する適用可能なLIBORとは、この書簡の中で用いるときはいつでも、金利特定期間の最初の取引日に合衆国ドルによる六箇月の貸出しに適用されるLIBORを意味する。

(iv) 金利特定期間の一に関する適用可能な利回りとは、この書簡の中で用いるときはいつでも、金利特定期間の最初の取引日に適用されるものを意味する。

made by the Previous Notes IV applied for the period between each original due date stipulated in the Previous Notes IV and the previous day of the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, will be one point five per cent (1.5%) per annum above the applicable prime rate for the debts contracted in Japanese yen, and one point five per cent (1.5%) per annum above the applicable LIBOR on United States dollar deposits for the debts contracted in United States dollars.

(v) The rate of interest on the Rescheduled Commercial debts applied from each original due date stipulated in the Previous Notes I to IV or the date of exchange of the present Notes, whichever is the later, will be nought point five per cent (0.5%) per annum above the applicable five-year Japanese Government Bond yield (hereinafter referred to as "the Bond yield") for the debts contracted in Japanese yen, and nought point five per cent (0.5%) per annum above the applicable LIBOR on United States dollar deposits for the debts contracted in United States dollars.

(b) (i) The dates June 30 and December 31 each year are hereinafter referred to as "the base dates". The period between a base date and the day immediately preceding the next base date, both dates inclusive, is hereinafter referred to as "the rate fixation period".

(ii) The applicable prime rate with respect to a particular rate fixation period means, whenever used in this Note, the rate applied as such by banks in Japan on the first business day in the rate fixation period.

(iii) The applicable LIBOR on United States dollar deposits with respect to a particular rate fixation period means, whenever used in this Note, the LIBOR applied for six months lending in United States dollars on the first business day in the rate fixation period.

(iv) The applicable Bond yield with respect to a particular rate fixation period means, whenever used in this Note, the yield

租税等の
免除
銀行手
料
原契約の
継続

(v) 各最優遇金利、合衆国ドル預金に対して適用される各LIBOR又は各利回りは、関係債務が決済されていない限り、対応する金利特定期間においてのみ適用可能とする。

(3) (a) 金利特定期間の一について支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該金利特定期間において債務が決済されないままに経過した日数及び一日当たりの適用可能な利子率を乗じて算定される。一日当たりの適用可能な利子率は、(2) (a) にいう利子率を三百六十五で除して算定される。

(b) 関係債務が一の金利特定期間を超えて未決済である場合には、支払われる利子の額は、関係する金利特定期間の各々について算定された利子の額の合計となる。

(c) 前記の算定方法を算式で表したものが、この書簡の附属書二に掲げられる。

(4) ヨルダン・ハシエミット王国政府は、2 (4) に定める支払計画上の支払が遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を、(2) (a) (v) にいう利子率に年一パーセントを加えた率により支払う。

4 支払われる利子については、ヨルダン・ハシエミット王国のすべての租税及び課徴金が免除される。

5 ヨルダン・ハシエミット王国政府は、商業上の関係債務の決済に伴って生ずる銀行手数料を支払う。

6 関係契約の条件のうちこの書簡において特に言及されていないものは、関係契約の当事者間で別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用されるべきが確認される。

ヨルダンとの二の債務救済措置取極

applied on the first business day in the rate fixation period.

(v) Each of the prime rate or the LIBOR on United States dollar deposits or the Bond yield is applicable only during the corresponding rate fixation period, insofar as the debt concerned remains unsettled.

(3) (a) The amount of interest to be paid with respect to a particular rate fixation period will be calculated by multiplying the amount of the debt unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled in the said rate fixation period and the applicable daily interest rate. The applicable daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in sub-paragraph (2) (a) above by three hundred and sixty-five (365).

(b) In case where the debt concerned has remained unsettled beyond one rate fixation period, the amount of interest to be paid will be the total of the amount of interest calculated with respect to each of the rate fixation periods concerned.

(c) The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in the Annex III attached hereto.

(4) In case where any payment under the Payment Scheme as set out in sub-paragraph (4) of paragraph 2 above is retarded, the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of one per cent (1%) per annum above the rate of interest referred to in (a) (v) of sub-paragraph (2) above.

4. The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Hashemite Kingdom of Jordan.

5. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will pay bank charges incidental to the settlement of the commercial debts concerned.

6. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

債務繰延
の第三
国の不
利でない
条件の付
与

ヨルダンとの二の債務救済措置取極

7 ヨルダン・ハシェミット王国政府は、いずれかの第三国の居住者であつて債権を有するものに対し債務救済措置に關して(4)にいう条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者であつて債権を有するものに与えられる条件より不利でない条件を債権者に直ちに与える。

本使は、閣下が前記の了解をヨルダン・ハシェミット王国政府に代わつて確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、(三)に重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

二十三年六月十六日にアンマンで

ヨルダン・ハシェミット王国駐在

日本国特命全權大使 小畑 紘一

ヨルダン・ハシェミット王国

財務大臣 シシエール・マールトー閣下

7. If the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in sub-paragraph (4) of paragraph 2 with regard to debt relief measures, the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will forthwith accord to the creditors the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Koichi Obata
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Hashemite Kingdom
of Jordan

His Excellency
Dr. Michel Marito
Minister of Finance
of the Hashemite Kingdom
of Jordan

附属書一

遅延利子の額の算定方法の算式

附属書一

遅延利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 遅延利子の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されないままに経過した日数

R : 年間の遅延利子率

(注)

(1) D は、各々の当初の弁済期日から二十二年六月三十日までの間(両期日を含む)の日数に等しい。

(2) 従前の書簡 II により行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に対する遅延利子率に関し、R は、日本円によって契約された債務に関しては、適用可能な最優遇金利に年一・三七五パーセントを加えたものであり、合衆国ドルによって契約された債務に関しては、年八・一パーセントである。

ヨルダンとの二の債務救済措置取極

ANNEX I

Numerical formula of the method of calculation of the amount of late interest

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of late interest

A : The amount of the debt unsettled

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of late interest (per annum)

(NOTE)

(1) D is equal to the number of the days from each original due date to June 30, 2002, both dates inclusive.

(2) With respect to the rate of late interest on the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Previous Notes II, R is one point three seven five per cent (1.375%) per annum above the applicable prime rate for the debts contracted in Japanese yen, and eight point one per cent (8.1%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

ヨルダンとの二の債務救済措置取極

附属書二

附属書二

二千七年六月三十日	〇・五三パーセント
二千七年十二月三十一日	〇・六五パーセント
二千八年六月三十日	〇・七七パーセント
二千八年十二月三十一日	〇・八九パーセント
二千九年六月三十日	一・〇三パーセント
二千九年十二月三十一日	一・一七パーセント
二千十年六月三十日	一・三二パーセント
二千十年十二月三十一日	一・四七パーセント
二千十一年六月三十日	一・六四パーセント
二千十一年十二月三十一日	一・八一パーセント
二千十二年六月三十日	一・九九パーセント
二千十二年十二月三十一日	二・一八パーセント
二千十三年六月三十日	二・三八パーセント
二千十三年十二月三十一日	二・五九パーセント
二千十四年六月三十日	二・八一パーセント
二千十四年十二月三十一日	三・〇四パーセント
二千十五年六月三十日	三・二八パーセント
二千十五年十二月三十一日	三・五三パーセント
二千十六年六月三十日	三・八〇パーセント
二千十六年十二月三十一日	四・〇七パーセント
二千十七年六月三十日	四・三六パーセント
二千十七年十二月三十一日	四・六七パーセント
二千十八年六月三十日	四・九八パーセント
二千十八年十二月三十一日	五・三二パーセント
二千十九年六月三十日	五・六六パーセント

ANNEX II

0.53%	on	June 30,	2007
0.65%	on	December 31,	2007
0.77%	on	June 30,	2008
0.89%	on	December 31,	2008
1.03%	on	June 30,	2009
1.17%	on	December 31,	2009
1.32%	on	June 30,	2010
1.47%	on	December 31,	2010
1.64%	on	June 30,	2011
1.81%	on	December 31,	2011
1.99%	on	June 30,	2012
2.18%	on	December 31,	2012
2.38%	on	June 30,	2013
2.59%	on	December 31,	2013
2.81%	on	June 30,	2014
3.04%	on	December 31,	2014
3.28%	on	June 30,	2015
3.53%	on	December 31,	2015
3.80%	on	June 30,	2016
4.07%	on	December 31,	2016
4.36%	on	June 30,	2017
4.67%	on	December 31,	2017
4.98%	on	June 30,	2018
5.31%	on	December 31,	2018
5.66%	on	June 30,	2019

二十十九年十二月三十一日	六・〇二パーセント
二十二十年六月三十日	六・四〇パーセント
二十二十年十二月三十一日	六・七九パーセント
二十二十年六月三十日	七・二一パーセント
二十二十一年十二月三十一日	七・六五パーセント

ヨルダンとの二の債務救済措置取極

6.02%	on	December 31, 2019
6.40%	on	June 30, 2020
6.79%	on	December 31, 2020
7.21%	on	June 30, 2021
7.65%	on	December 31, 2021

ヨルダンとの二の債務救済措置取極

附属書三

附属書三

繰延商業債務の利子の額の算定方法の算式

繰延商業債務の利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 利子の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されないままに経過した日数

R : 年間の利子率

(注)

(1) 二千三年六月三十日における最初の利子の支払に関し、

(a) 1 (i) (a) 及び (a) (ii) にいう債務に関し、D は、二千二年七月一日から二千二年六月三十日までの間 (両期日を含む) の日数に等しい。

(b) 1 (i) (a) (ii) にいう債務に関し、D は、各々の当初の弁済期日から二千二年六月三十日までの間 (両期日を含む) の日数に等しい。

(2) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払に関し、D は、当該支払に先立ち支払の日から当該支払の前日までの間 (両期日を含む) の日数に等しい。

ANNEX III

Numerical formula of the method of calculation of the amount of interest on the Rescheduled Commercial Debts

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of interest

A : The amount of the debt unsettled

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of interest (per annum)

(NOTE)

(1) With respect to the first payment of the interest on June 30, 2003,

(a) D is equal to the number of the days from July 1, 2002 to June 30, 2003, both dates inclusive, for the debts referred to in (a) (i) and (a) (ii) of sub-paragraph (1) of paragraph 1; and

(b) D is equal to the number of days from each original due date to June 30, 2003, both dates inclusive, for the debts referred to in (a) (iii) of sub-paragraph (1) of paragraph 1.

(2) With respect to the consecutive payments of the interest after the first payment, D is equal to the number of the days from the day of the previous payment to the previous day of the payment, both dates inclusive.

ヨルダン
側書簡

(ヨルダン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をヨルダン・ハシエミット王国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千三年六月十六日にアンマンで

ヨルダン・ハシエミット王国

財務大臣 シンニール・マールター

ヨルダン・ハシエミット王国駐在

日本国特命全權大使 小畑紘一閣下

ヨルダンとの二の債務救済措置取極

(Jordanian Note)

Amman, June 16, 2003

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Michel Maro
Minister of Finance
of the Hashemite Kingdom
of Jordan

His Excellency
Mr. Koichi Obata
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Hashemite Kingdom
of Jordan

ヨルダンとの二の債務救済措置取極

(参考)

これらの取極は、我が国に対するヨルダンの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。